

# E1 - SAKURA ARRIVES AT FURIN

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:35]** ---

*Did you hear? Another fight.*

**[00:37]** ---

*You're kidding.*

**[00:38]** ---

*Like, it's such a nuisance.*

**[00:41]** ---

*Again?*

**[00:43]** ---

*That's why I was against it.*

**[00:46]** ---

*Don't mess with him.*

**[00:47]** ---

*He's clearly dangerous.*

**[00:49]** ---

*Nothing we could do.*

*Nobody else would take him.*

**[00:53]** ---

*Of course, when he looks like that.*

**[00:56]** ---

*Hey. I told you to dye your hair black.*

*How many times do I gotta say it!?*

**[00:59]** ---

*Huh? You don't have a wallet?*

**[01:01]** ---

*Is that him?*

**[01:02]** ---

*Seriously, the worst.*

**[01:03]** ---

*More like, what's with the hair?*

**[01:05]** ---

*Nah. His eyes are even worse.*

**[01:07]** ---

*What a plague.*

**[01:10]** ---

*Gross.*

**[01:36] Sign**

TONPU SHOPPING STREET

**[01:40] ---**

Wait!

**[01:42] ---**

SPRING VEGETABLES

**[01:45] ---**

EGGS

**[01:48] Sign**

SOBA SHOP

**[01:50] Sign**

CIGARETTES

**[01:54] ---**

*I love the strong.*

*Got no interest in the weak.*

**[01:58] ---**

Anyone past this point, who causes pain

Who brings destruction

Who holds evil in their heart

will be purged by Bofurin

without exception!

**[02:02] ---**

I told you, get outta my way!

**[02:05] ---**

Come on, don't say that.

**[02:07] ---**

Anywhere ya wanna go?

Anything ya wanna do?

**[02:12] ---**

Your faces...

**[02:15] ---**

I'd like to smash eggs in your faces.

**[02:18] ---**

But my hands are full,

and I'd waste eggs, so I won't.

**[02:24] ---**

I like strong-willed girls.

**[02:27] ---**

But if you act too tough,

ya gonna see some pain.

**[02:31] ---**

Hey, that hurts!

**[02:33] ---**

*The weak who mistakenly*

*think they're strong...*

**[02:37] ---**

Let go of me!

**[02:41]** ---

Don't do lame stuff in broad daylight.

**[02:44]** ---

Huh? Who the hell are you?

**[02:46]** ---

What's with that stupid look?

**[02:48]** ---

Stay outta my way!

**[02:54]** ---

*They disgust me.*

**[03:01]** ---

What goes on inside your head  
that makes you even think you're strong?

**[03:09]** ---

Remember my name and face!

**[03:12]** ---

So that the weak will avoid me,  
and the strong will find me!

**[03:19]** ---

I am...

**[03:22]** ---

Haruka Sakura  
from Furin High School!

**[05:06]** ---

Hey, wait!

**[05:08]** ---

Hey!

**[05:09]** ---

I said, wait!

**[05:12]** ---

Thanks.

**[05:20]** ---

Huh? Me?

**[05:22]** ---

Who else is around?

**[05:29]** ---

It's not like I saved you or anything!

**[05:32]** ---

I just couldn't stand that guy!

**[05:35]** ---

Anyway, are you hungry?

**[05:38]** ---

Huh? No way!

**[05:42]** ---

Oh. So you're from out of town.

**[05:47]** ---

That's why I haven't seen you around.

**[05:49]** ---

It's not often  
someone moves to a town like this.

**[05:52]** ---

Yeah, yeah, I'm a weirdo.

**[05:55]** ---

No, that's not it!

**[05:56]** ---

I wasn't talking about you.

**[05:58] Sign**

CAFÉ POTHOS

**[05:59]** ---

This town was really unsafe until recently  
from fights and turf wars

**[06:03]** ---

between various teams and gangs.

**[06:04] Sign**

TONPU SHOPPING STREET

**[06:05]** ---

Normal people wouldn't ever come near here.

**[06:09]** ---

That said, I'm originally  
not from this town, either.

**[06:13]** ---

I'm Kotoha Tachibana. Nice to meet you.

**[06:17]** ---

*This lady...*

*Why is she so chummy with me?*

**[06:21]** ---

*Normally people get freaked out.*

**[06:23]** ---

*I just pummeled five guys in front of her.*

**[06:26]** ---

*Plus...*

**[06:28]** ---

Huh? You're not going to eat?

**[06:30]** ---

You don't like omelette rice?

**[06:32]** ---

I'll eat it! I was gonna dig in right now!

**[06:37]** ---

*Yum!*

**[06:37] Sign**

YUM

**[06:42]** ---

Can you get takeoff from this place?

**[06:44]** ---

Huh? You mean takeout, right?

You can't.

**[06:47]** ---

I-I see. I can't.

**[06:50]** ---

Anyway, you really have a strange look.

**[06:53]** ---

Half of you is a different color.

**[06:55]** ---

It's not like you dyed your hair  
and put in colored contacts, right?

**[06:58]** ---

Huh? Got a problem with it?

**[07:00]** ---

Amazing. It's like a marble.

**[07:02]** ---

I didn't know  
you can get colors like this.

**[07:06]** ---

Huh? You wanna come at me?

**[07:08]** ---

I wasn't glaring at you for a fight.

**[07:10]** ---

You really are weird.

**[07:12]** ---

Most people get disgusted  
or deny me without hearing me out.

**[07:16]** ---

Well, I'm used to seeing crazier stuff.

**[07:19]** ---

- Like this.  
- Crazy how?

**[07:22]** ---

Is that why, then?

**[07:27]** ---

How ya look doesn't matter in a fight.

**[07:30]** ---

That's why I came to Furin.

**[07:33] Sign**

FURIN

**[07:35]** ---

Lowest in rank. The strongest fighters.  
A hangout for miscreants.

**[07:41]** ---

Every day is turf wars  
and overthrowing others.

**[07:44]** ---

Story goes that there are fights every day,  
even during Obon or New Years.

**[07:49]** ---

I'm gonna take the top spot there.

**[07:51]** ---

That's pretty big talk.

**[07:53]** ---

Not really.

**[07:55]** ---

The lowest of the low, hated by all others,  
and worth nothing but their fists...

**[07:58]** ---

Fighting to become number one  
is the best thing ever.

**[08:02]** ---

A battle to determine  
the scummiest of the scum...

**[08:06]** ---

That's right up my alley.

**[08:09]** ---

You sure have high hopes for this place.

**[08:14]** ---

Oh, so that's why you're wearing your uniform  
although classes start tomorrow!

**[08:18]** ---

You get pumped up?

**[08:21]** ---

No way! This is, you know...  
I just moved here so I don't got no clothes!

**[08:25]** ---

I see, I see.  
You're looking forward to school life.

**[08:30]** ---

Damn you. We'll take this outside.

**[08:31]** ---

Kotoha-chan, thank you for that meal.

**[08:35]** ---

I left my payment on the table.

**[08:37]** ---

Okay! Grandpa Yama,  
thanks for coming again!

**[08:42]** ---

Please be careful!

**[08:43]** ---

Yup, yup. I'll swing by again.

**[08:45]** ---

Okay.

**[08:45]** ---

Hey, old man.

**[08:48]** ---

You forgot your stuff.

**[08:53]** ---

Oh my goodness!

**[08:55]** ---

My, my. I forget so many things lately.

**[09:08]** ---

*I don't get it.*

**[09:10]** ---

Here you go.

**[09:12]** ---

That thing earlier  
was a gift for his grandchild.

**[09:16]** ---

He said, "You're a lifesaver. Thank you."

**[09:20]** ---

Why are you blushing?

**[09:21]** ---

Huh?

**[09:22]** ---

Sh-Shut up!

**[09:24]** ---

More like this whole town is nuts,  
including you!

**[09:28]** ---

What?

**[09:29]** ---

I mean, to someone looking like this...

**[09:31]** ---

Besides, I'm wearing the uniform  
of an infamous delinquent school!

**[09:35]** ---

And you thank...  
Show gratitude to someone like that!?

**[09:39]** ---

Normally, you'd have your guard up  
and be suspicious.

**[09:42]** ---

One time, when I picked up someone's wallet,  
he said, "You pickpocketed me, didn't you?"

**[09:46] Sign**

OFFICER!

**[09:46]** ---

You have to check what was inside,

or just be more careful!

**[09:50]** ---

So do you want to be trusted or not?

**[09:56]** ---

Sakura. You were right in choosing Furin.

**[10:01]** ---

But...

**[10:03]** ---

You can't get to the top of Furin.

**[10:07]** ---

Never.

**[10:08]** ---

Huh?

**[10:10]** ---

The way you are now,  
you can't reach the top.

**[10:12]** ---

More like nobody at Furin  
would even look at you.

**[10:15]** ---

As if! You don't even know  
how strong I am!

**[10:20]** ---

You may be a good fighter.

**[10:23]** ---

Even then, you can't claim  
the top spot at Furin.

**[10:27]** ---

Because...

**[10:30]** ---

you're alone.

**[10:38]** ---

I'm not so weak that I can't win  
without relying on others!

**[10:46]** ---

I'm not talking physical stuff.

**[10:49]** ---

You should go meet the Furin kids.

**[10:53]** ---

If you do, I'm sure you'll understand.

**[11:13] Sign**

AMAKUSA LIQUOR STORE

**[11:16]** ---

Oh, hello?

**[11:20]** ---

Hey, what's this?

**[11:23]** ---

I didn't think you'd come out to see us.

**[11:28]** ---

Li'l Furin punk.

**[11:49]** ---

Come on, ya ignorin' me?

**[11:51]** ---

You tell others to remember your face  
and name, yet you're allowed to forget?

**[11:57]** ---

Well, with that lame look I can't forget.

**[12:01]** ---

Colored contacts and meshed hair?  
You cosplaying?

**[12:05]** ---

Hold up.

**[12:06]** ---

This your real hair?

**[12:08]** ---

And ya got no contacts in there, either.

**[12:10]** ---

Wait, that's his real hair?

**[12:12]** ---

Is he a cat?

**[12:16]** ---

Sickening.

**[12:19]** ---

*This is more like it.*

*This is the normal response.*

**[12:24]** ---

*Everyone always rejects and denies.*

**[12:27]** ---

*I don't care. I gave up.*

**[12:30]** ---

*But at the least,*

*I want to find some value in me.*

**[12:34]** ---

*If I beat the guy in front of me,  
then I'd be better than him.*

**[12:37]** ---

*I thought I could feel that way.*

**[12:40]** ---

*Even then, you can't claim  
the top spot at Furin.*

**[12:43]** ---

*Because...*

**[12:44]** ---

*you're alone.*

**[12:49]** ---

You picked the wrong guy to slug.

**[12:51]** ---

There ain't a team out there who'd  
stay quiet after their head gets slugged.

**[12:55]** ---

It's gonna be a war between us and Furi...

**[13:00]** ---

"You" are the ones who leave me!

**[13:03]** ---

Unusual? I'm aware more  
than anyone else that I look weird.

**[13:08]** ---

But what did I do to you  
because of that?

**[13:13]** ---

*This is... This is who I am!*

**[13:17]** ---

What the hell you think you're doing!?

**[13:18]** ---

*If I'm a powerful fighter, if I'm the strongest,  
I'm at the top, aren't I?*

**[13:23]** ---

*What does that have to do with being alone!?*

**[14:12]** ---

What do you think you're doing!?

**[14:14]** ---

Hey, punk! Quit yer punchin'!

**[14:16]** ---

Furin bastards can't do jack  
when townsfolk are hostages, right?

**[14:26]** ---

Th-Thanks.

**[14:27]** ---

Don't get me wrong!

**[14:29]** ---

I just didn't like his attitude!

**[14:32]** ---

Bringing knives into a fight...

**[14:35]** ---

You guys better watch out  
on how you fight.

**[14:44]** ---

I can read ya like a book.

**[14:59]** ---

*Damn it.*

**[15:00]** ---

*This is getting nowhere  
because I'm protecting her.*

**[15:03]** ---

*Wait, why am I protecting her?*

**[15:06]** ---

*Doing something for someone else  
never results to anything good.*

**[15:21]** ---

Ow.

**[15:25]** ---

See?

**[15:27]** ---

*That's why I don't deal with other people.*

**[15:30]** ---

Sakura!

**[15:33]** ---

*Seriously. What am I doing?*

**[15:37]** ---

*What do I want to do?*

**[15:41]** ---

You a first-year?

You helped a ton by being here.

**[15:45]** ---

A Furin uniform?

**[15:52]** ---

Kotoha-chan.

**[15:55]** ---

Please don't tell you-know-who  
that you were in danger.

**[16:07]** ---

Hey, punks.

**[16:15]** ---

You do understand what swinging  
something like this around here...

**[16:22]** ---

will get you, right?

**[16:25]** ---

What? There's a lot less here  
than what I heard.

**[16:29]** ---

Two of us would've been enough.

**[16:32]** ---

*Why... is Furin helping me out?*

**[16:37]** ---

It's Furin...

**[16:38]** ---

It's Furin's Hiragi.

**[16:40] ---**

Don't just stand there!  
There's only four more of them!

**[16:43] ---**

Go!

**[16:45] ---**

Matsumoto!

**[16:47] ---**

Kaji!

**[16:48] ---**

Yanagida!

**[16:49] ---**

If you let them in one step further  
than this line, I'll beat you up!

**[16:55] ---**

Here we go!

**[17:11] ---**

*Damn.*

**[17:15] ---**

If you're hurt, stand back!

**[17:19] ---**

Don't go off on me!  
These guys are mine!

**[17:21] ---**

Stay still, moron!

**[17:23] ---**

If you wobble around, I can't protect you!

**[17:40] ---**

- Go!  
- We've been waiting!

**[17:42] ---**

Get 'em!

**[17:44] ---**

What the hell? What's going on here?

**[17:48] ---**

I mentioned how this town  
was unsafe until recently,

**[17:53] ---**

with various teams  
and gangs fighting, right?

**[17:57] ---**

More specifically,  
this town changed two years ago.

**[18:01] Sign**

FURIN

**[18:02] ---**

And those who changed it

were the students of Furin High.

**[18:06]** ---

The first thing they did was to put up  
a sign on the neighborhood's edge.

**[18:09]** ---

Anyone past this point, who causes pain  
Who brings destruction  
Who holds evil in their heart  
will be purged by Bofurin  
without exception!

**[18:11]** ---

If ya can't use a damn bat right,  
then at least learn how to read!!

**[18:16]** ---

Anyone past this point, who causes pain...

**[18:20]** ---

Who brings destruction...

**[18:22]** ---

Who holds evil in their heart...

**[18:23]** ---

It was originally  
in the name of Furin High School,

**[18:28]** ---

but before you know it,  
the locals gave them a name.

**[18:33]** ---

To those guys fighting  
to protect this town.

**[18:37]** ---

...will be purged by Bofurin  
without exception!

**[18:43]** ---

Bofurin.  
The guardians of the neighborhood...

**[18:47] Sign**

BOFURIN

**[18:47]** ---

...the Wind Breaker.

**[18:53]** ---

Thanks a bunch!

**[18:55]** ---

You saved us!

**[18:59]** ---

The lowest of the low,  
hated by all others...

**[19:01]** ---

That really was true up to two years ago.

**[19:04] ---**

The fact that they're still fighting  
hasn't changed.

**[19:08] ---**

Hey, old lady. There weren't  
a hundred guys here!

**[19:09] ---**

But now, they're all loved  
and needed by everyone.

**[19:11] ---**

My old eyes are getting pretty bad lately.

**[19:15] ---**

*What the hell?*

**[19:18] ---**

*That sounds almost like...  
They're heroes of justice.*

**[19:24] ---**

- Bending that bat was awesome!  
- Anyone can do that.

**[19:25] ---**

*They fight looking like that...*

**[19:28] ---**

*But they're not feared or shunned,  
but actually accepted? What!?*

**[19:36] ---**

You were pretty amazing, too!

**[19:39] ---**

You really held your own at the beginning!

**[19:42] ---**

Young man, you injured your leg, right?  
You need to get that treated right away.

**[19:51] ---**

Stop it!

**[20:01] ---**

Sakura.

**[20:04] ---**

I said that you were alone. But...

**[20:09] ---**

I can tell that you didn't willingly  
end up that way. I think.

**[20:14] ---**

But the people of this town  
will come to depend on you.

**[20:16] Sign**

TONPU SHOPPING STREET

**[20:19] ---**

Don't give me any of that!

**[20:21]** ---

I don't need anyone,  
and don't want anything to do with anyone!

**[20:24]** ---

Then, why did you bring out what  
Grandpa Yama forgot at my shop?

**[20:30]** ---

Why did you save me?

**[20:34]** ---

You haven't given up on others yet.

**[20:37]** ---

And you don't need to give up.

**[20:39]** ---

At the least,  
I'm looking your way, Sakura.

**[20:44]** ---

So why don't you look this way as well?

**[20:48]** ---

If you do, I'm sure...

**[20:55]** ---

you'll become what you want to be.

**[21:10]** ---

Delinquents are trying to play the hero?

**[21:12]** ---

If it's about winning fights,  
even I can do that!

**[21:16]** ---

What's this Bofurin crap?  
What guardians of the neighborhood?

**[21:20]** ---

That sounds totally awesome!

**[21:31]** ---

*Can I actually be with someone here?*

**[21:43]** ---

*This story is how a boy at the lowest of the low,  
hated by all, worth nothing but his fists...*

**[21:48]** ---

*became the hero of the town.*

**[21:51] Sign**

SAKURA ARRIVES AT FURIN

**[23:25]** ---

I came to this town,  
to Furin High School, to fight.

**[23:30]** ---

But the school protected the town  
as Bofurin.

**[23:36]** ---

Anyone past this point, who causes pain,  
who brings destruction...

**[23:41]** ---

Who holds evil in their heart will be purged  
by Bofurin without exception, huh?

**[23:49]** ---

Sounds like I'll have some fun  
at Furin High School.

---

Revision #1

Created 2025-04-02 16:53:51 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 16:53:51 UTC by whimsee